

### OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

1.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim <b>LITERATURA WŁOSKA - PINOCCHIO</b>
2.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim <b>ITALIAN LITERATURE - PINOCCHIO</b>
3.	Jednostka prowadząca przedmiot <b>INSTYTUT FILOLOGII ROMAŃSKIEJ INSTYTUT STUDIÓW KLASYCZNYCH, ŚRÓDZIEMNOMORSKICH I ORIENTALNYCH</b>
4.	Kod przedmiotu/modułu
5.	Rodzaj przedmiotu/modułu ( <i>obowiązkowy lub fakultatywny</i> ) <b>ograniczonego wyboru</b>
6.	Kierunek studiów <b>Filologia Specjalność: Italianistyka</b>
7.	Poziom studiów ( <i>I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie</i> ) <b>I stopień</b>
8.	Rok studiów ( <i>jeśli obowiązuje</i> ) <b>II lub III studiów licencjackich</b>
9.	Semestr ( <i>zimowy lub letni</i> ) <b>Semestr zimowy lub letni</b>
10.	Forma zajęć i liczba godzin <b>konwersatorium 30</b>
11.	Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia <b>Justyna Łukaszewicz, dr hab., prof. UW</b>
12.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów <b>zaliczenie przedmiotu ZARYS HISTORII LITERATURY WŁOSKIEJ Z ELEMENTAMI TEORII LITERATURY (ROK I, SEMESTRY 1 I 2)</b>
13.	Cele przedmiotu <b>Kształcenie umiejętności czytania, analizowania i komentowania tekstów literackich oraz poszerzanie wiedzy o literaturze włoskiej wieku XIX.</b>

	<p><b>Odkrycie na nowo znanej bajki jako arcydzieła literatury włoskiej</b></p> <p><b>Zainteresowanie studentów kwestią przekładu jako komunikacji międzykulturowej</b></p>	
14.	<p>Zakładane efekty kształcenia</p> <p><b>Student zna podstawową terminologię z zakresu literaturoznawstwa.</b></p> <p><b>Student ma wiedzę o źródłach informacji (opracowania encyklopedyczne, syntezy podręcznikowe) dotyczących literatury studiowanego języka.</b></p> <p><b>Student ma wiedzę dotyczącą wybranych zjawisk z historii literatury studiowanego języka.</b></p> <p><b>Student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji wytworów kultury charakterystycznych dla dorobku kultury języka włoskiego</b></p> <p><b>Student potrafi, posługując się typowymi metodami, analizować wytwory kultury charakterystyczne dla obszaru kultury studiowanego języka oraz interpretować je, dążąc do określenia ich znaczeń, zakresu oddziaływania społecznego oraz ich miejsca w procesie historycznym i w przemianach kultury.</b></p> <p><b>Student ma świadomość różnic kulturowych i związanych z tym wyzwań.</b></p> <p><b>Student ma świadomość znaczenia literatury i kultury włoskiej dla literatury i kultury europejskiej, zwłaszcza polskiej.</b></p>	<p>Symbole kierunkowych efektów kształcenia, np.: K_W01*, K_U05, K_K03</p> <p><b>K_W02</b></p> <p><b>K_W03</b></p> <p><b>K_W09</b></p> <p><b>K_W06</b></p> <p><b>K_U06</b></p> <p><b>K_K06</b></p>
15.	<p>Treści programowe</p> <p><b>1) Praca z oryginałem (Carlo Collodi, <i>Pinocchio</i>) nastawiona na równoległe zdobywanie i zwiększanie kompetencji w zakresie literatury włoskiej, teorii literatury i języka włoskiego :</b></p> <p>- poznawanie i ćwiczenie słownictwa specjalistycznego (terminologii literaturoznawczej) i warsztatu analitycznego (elementów eksplikacji)</p> <p>- ćwiczenie rozumienia tekstu pisanego</p>	

	<p>- rozwijanie kompetencji w zakresie języka włoskiego mówionego</p> <p>2) Porównywanie fragmentów/aspektów oryginału z polskimi przekładami jako punkt wyjścia do refleksji komparatystycznej i przekładoznawczej (repcja tekstu literackiego, różnice między oryginałem a przekładem, seria przekładowa, problemy kulturowe w przekładzie, parateksty przekładu)</p> <p>3) Ukazanie utworu Carla Collodiego na tle włoskiej literatury drugiej połowy XIX wieku i w powiązaniu z realiami społeczno-politycznymi</p>
16.	<p>Zalecana literatura (<i>podręczniki</i>)</p> <p><b>Krzysztof Żaboklicki, <i>Historia literatury włoskiej</i>, PWN, Warszawa 2008.</b></p> <p><b><i>Historia literatury włoskiej</i>, pod red. Piotra Salwy, t. II, Wydawnictwo Naukowe Semper, Warszawa 1997.</b></p> <p><b>Silvana Cirillo, Giuseppe Gigliozzi, <i>Nel testo. Il testo letterario nell'Ottocento e nel Novecento</i>, Minerva Italica, Bergamo 1990.</b></p> <p><b><i>Lekcje czytania. Eksplicacje literackie</i>, praca zbiorowa pod red. Władysława Dynaka i Aleksandra Wita Labudy, cz. I – Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa 1991, cz. II – Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999</b></p> <p><b>Luca Serianni, Valeria Della Valle, Giuseppe Patota, <i>La norma e l'uso della lingua. Analisi e produzione del testo</i>, Archimede Edizioni, Milano 1993.</b></p> <p><b>Justyna Łukaszewicz, <i>Motywy kulinarne w „Pinocchiu” i w jego polskich wersjach</i>, „Pamiętnik Literacki”, XCV, 3, 2004, s. 191-216.</b></p> <p><b>Justyna Łukaszewicz, <i>La letteratura italiana nelle scuole polacche: Pinocchio forever?</i>, <i>Italica Wratislaviensia</i>, nr 4, 2013, s.141-158.</b></p> <p><b>Justyna Łukaszewicz, <i>Parateksty polskich przekładów „Pinocchia”</i>, [in:] <i>Przypisy tłumacza</i>, a cura di E. Skibińska, Księgarnia Akademicka, Wrocław-Kraków 2009, s. 229-243</b></p> <p><b>Olga Płaszczewska, <i>Przestrzenie komparatystyki – italianizm</i>, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2010.</b></p> <p>i inne pozycje wybrane przez wykładowcę.</p>
17.	<p>Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia:</p> <p><b>Zaliczenie na ocenę na podstawie obecności i aktywności na zajęciach, przygotowania do zajęć, wygłoszonych referatów i pracy pisemnej (w j.</b></p>

	<b>włoskim lub polskim).</b>	
18.	Język wykładowy	
	<b>włoski i polski</b>	
19.	Obciążenie pracą studenta	
	Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
	Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem:	<b>30</b>
	Praca własna studenta: - lektura zalecanych tekstów - przygotowanie do zajęć, w tym wykonanie zleconych zadań i przygotowanie referatów	<b>60</b>
	Suma godzin	<b>90</b>
	Liczba punktów ECTS	<b>3</b>

\*objaśnienie symboli:

K (przed podkreśleniem) - kierunkowe efekty kształcenia

W - kategoria wiedzy

U - kategoria umiejętności

K (po podkreśleniu) - kategoria kompetencji społecznych

01, 02, 03 i kolejne - numer efektu kształcenia